

**Jakub Walczak**

DOI: 10.31648/apr.4466

Uniwersytet Wrocławski

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-4714-1762>

jakub.walczak@uwr.edu.pl

## **К вопросу о составлении учебного пособия по фонетике для польских студентов-русистов**

На нынешнем этапе развития современной лингводидактики уже не требуется убеждать преподавателей-практиков в потребности обучения студентов высших учебных заведений произношению. Требования по отношению к звучащей речи растут, особенно в свете того, что язык как средство общения используется в сфере профессиональной коммуникации, в том числе с носителями языка. В программы по русскому языку были введены фонетические курсы и, как показывает практика преподавания, они оказались целесообразными и полезными. Роль произношения в эффективном общении на неродном языке подчеркивали многие исследователи, так как «целью общения является не только достижение адекватного понимания, но и воздействие собеседников друг на друга в процессе данной деятельности» [Любимова 2011, 10]. И хотя только некоторые фонетические ошибки, придающие речи иностранный акцент, мешают пониманию последней и приводят к ограничению коммуникативной функции языка, незнание фонетической специфики иностранного языка и отсутствие привычки к его слуховому восприятию затрудняют понимание речи другого человека на данном языке [Skrundowa 1980, 51]. В этой связи особенно актуально мнение Льва В. Щербы, который писал:

в очень многих случаях мы не можем довольствоваться карикатурой иностранной речи, например при публичных выступлениях, когда комическая форма может испортить самое серьезное и хорошее содержание (ибо форма должна всегда соответствовать содержанию) [Щерба 1974, 129].

С другой стороны, постановка правильного русского произношения диктуется не только «эстетикой» языка, но также, как замечает Тамара В. Бузанова, ролью фонетики в языковой структуре [Бузанова 2004, 53]. Теоретические знания и практические навыки в области фонетики

существенно способствуют другим аспектам речевой деятельности, таким как говорение, чтение, письмо и аудирование. Чтобы оценить связь фонетики с другими языковыми подсистемами, необходимо обратить внимание и на другие языковые компетенции: лексическую, грамматическую, семантическую, орфографическую и орфоэпическую. Эту взаимную зависимость мы можем представить в виде логического процесса приобретения навыков, в котором существенную роль играет слуховое восприятие: оно улучшает способность различать фонемы, а также оттенки интонации, т.е. определенные семантические оттенки. В процессе освоения иностранного языка как будто заново формируется фонематический слух, который, если говорить о родном языке, развивался с раннего детства, поэтому «для того чтобы овладеть произношением иностранного языка, надо создать новые стереотипы, не менее прочные, чем стереотипы родного языка, создать новые слухо-зрительно-моторные образы звуков, которые были бы полностью автоматизированы» [Рапанович 1973, 99]. Умение слушать, воспринимать звуки речи, а наряду с этим расширяющийся словарный запас, постепенно ведут к установлению в языковом сознании соотношения между звуком и смыслом. Все эти компетенции составляют коммуникативную компетенцию. Говоря другими словами, компетенция в говорении дополняется произносительной компетенцией, компетенция в письме – орфографической компетенцией, компетенция в аудировании – умением различать звучащие знаки, компетенция в чтении – умением различать графические знаки [Бастрикова 2004, 44]. Описанный процесс доказывает необходимость обучения произношению с помощью определенных методов и учебников, предназначенных для данной целевой аудитории, т.е. группы учащихся (напр. школьников, студентов, участников языковых курсов).

Настоящая статья посвящена теоретическим предпосылкам разработки учебного пособия по фонетике русского языка, предназначенного главным образом для студентов-русистов польских вузов. Данная книга – *Fonetyka rosyjska. Praktyczny przewodnik po wymowie i intonacji z ćwiczeniami*<sup>1</sup> – представляет собой сборник упражнений по фонетике русского языка, рассчитанный на 24 практических занятия. Книга была написана в связи с потребностью в разработке комплексного курса по произношению, цель которого – помочь изучающим русский язык избавиться от нежелательного акцента. Материалы книги с успехом могут быть использованы как на начальном этапе обучения

---

<sup>1</sup> См. [Walczak 2018].

(начиная с уровня А1), так и во время вводно-фонетического курса, а также на более поздних этапах в рамках корректировочного курса.

Отвечая на основной вопрос: как обучать произношению, если далеко не все учащиеся обладают специальными фонетическими способностями, т.е. прежде всего имитационной способностью, надо опереться не только на фонетический (артикуляторно-акустический) метод, описанный Сергеем И. Бернштейном, который требовал, чтобы «обучение произношению протекало не в русле простого, недифференцированного подражания, а в русле сознательного усвоения произносительных работ и их акустических эффектов» [Бернштейн 1975, 13]. Стоит также учесть, что при подборе упражнений по фонетике русского языка необходимо прежде всего руководствоваться тем, для кого предназначены данные упражнения. Речь идет об одном из важнейших факторов: близости языков – изучаемого и родного. Родство языков, проявляющееся также в звуковом сходстве, должно служить опорой и исходной точкой для подбора фонетического материала. Преподаватель, несмотря на то, какой язык он преподает, должен начинать курс фонетики с осознания фонетической системы родного языка, а также отдавать себе отчет в том, какое влияние она имеет на произношение преподаваемого языка. Это и было исходной точкой разработки описываемого пособия.

Что касается польского и русского языков, то выводы Александра В. Исаченко [1963], а затем исследования групп согласных Ирены Савицкой [1974] показали, что среди славянских языков польский и русский имеют типологически наиболее похожие фонематические структуры [Grzybowski 1986, 167]. Рассматривая характеристику фонем в своих исследованиях, Стефан Гжибовски доказывал, что в фонематических системах обоих языков много сходств. Ученый сопоставлял системы фонем русского и польского языков на уровне дистинктивных артикуляционных признаков [см. Grzybowski 1989]. Употребляя понятие «взаимозаменяемость» Гжибовски подсчитал, что польский язык обеспечивает фонематические потребности русского звучащего текста не менее чем на 90%, в то время как русский язык обеспечивает потребности польского не менее чем на 86% [Grzybowski 1976, 124–127], что имеет огромное значение в практике преподавания.

В свете вышесказанного и с учетом этого потенциала, занятия в сборнике были разработаны по принципу концентрации внимания на элементах, которые являются наиболее трудными для поляков, изучающих русский язык. Способ подачи материала основан на изоляции трудностей при систе-

матическом, постепенном введении новых фонетических явлений<sup>2</sup>. Поэтому в первую очередь даются звуки близкие в польском и русском языках, затем – несвойственные польскому, а потом те, которые в польском языке отличаются от русских. В упражнениях, согласно артикуляционному подходу, различаются следующие приемы постановки звуков [ср. Шибко 2014, 115]:

1. опора на осязаемые моменты артикуляции;
2. утрирование артикуляции;
3. фиксирование артикуляции.

Все предлагаемые типы упражнений в книге основываются на этих приемах. Учебное пособие *Fonetyka rosyjska. Praktyczny przewodnik po wymowie i intonacji z ćwiczeniami* носит практический характер, поэтому автор отказался от теоретических моделей и представления обширной информации из области фонетики и фонологии; задачей этого сборника не является конкурирование с теоретическими трудами или учебниками. Однако перед презентацией всех фонетических явлений автором представлено краткое методическое введение, которое может быть вспомогательным материалом как для учащихся (самостоятельная работа студентов вне аудитории), так и для преподавателей.

Часть артикуляционных упражнений – это упражнения типа «слушайте и повторяйте за преподавателем», однако предлагаются также другие типы, напр.

Образуйте словосочетания и произнесите их вслух, учитывая представленные выше правила произношения сочетаний *-ie (-ия)* в именах существительных. Если это нужно, поставьте правильные окончания существительных:

мобільное	свидáние
Я прошú	своё мнѐние
нелóвкое	приложѐние
вы́сказал	знáние
стáршее	безобráзие!
сдѐлать	прощѐние
дурнóе	поведѐние
Что за	положѐние
До	поколѐние
практи́ческое	предложѐние

[Walczak 2018, 84]

Используется также индуктивно-дедуктивный способ введения новых знаний. В начале раздела, перед подачей нового материала, дается небольшой методический комментарий, а затем в некоторых случаях «старт-упражнение», напр.:

<sup>2</sup> Ср. базовые принципы подачи материала в книге: [Januszkiewicz 1989, 3–5].

Произнесите три разных согласных звука: ł [ц] / l [л] / л [ł], затем попробуйте прочитать данное предложение на польском языке, заменяя польский [ц] русским [л]:

*Płyną lzy zlej zolzy.*

*Siedziała małpa na płocie i jadła słodkie łakocie* [Walczak 2018, 23].

Такой вид упражнения также дает студентам возможность услышать разницу в произношении звуков в русском и польском языках.

Как уже было сказано выше, существенным моментом в процессе изучения иностранного языка является влияние фонетической системы родного языка. Явление интерференции, появляющееся в результате наложения структур одной языковой системы на другую, приводит к нарушениям функционирования этих систем. Чаще всего интерференция встречается именно на уровне фонетическом, поскольку именно произношением, как правило, овладеть трудно, особенно в старшем возрасте. В своей работе о лингвистических основах обучения артикуляции Нина А. Любимова подчеркивала, что

фонетическая интерференция тормозит формирование фонетической базы на данном языке. Ее действие проявляется как при производстве, так и при восприятии речи. Результатом этого является нарушение взаимодействия слуховых и произносительных навыков на изучаемом языке [Любимова 2011, 15].

Фонетические элементы польского языка переносятся на русский из-за различий в системах вокализма и консонантизма, а также из-за иной артикуляционной основы. Значимой проблемой является и постановка ударения. Подвижное ударение в русском языке может влиять не только на произношение, но и на значение слова. Поэтому автор руководствовался необходимостью подчеркнуть трудные моменты в овладении правильным произношением в русском языке, особенно те, в которых наблюдается интерференция польского языка. Близость фонетических систем обоих языков влечет за собой не только позитивные, но и негативные последствия, которые могут привести к нарушению коммуникации. В результате такого подхода из сборника упражнений автоматически были исключены те элементы, в которых обнаруживается аналогия фонетических систем польского и русского языков: наличие пар звонких и глухих согласных (напр. [b] – [p], [d] – [t]), оглушение согласных в конце слова (напр. друг [druk] – dróg [druk], сад [sat] – sad [sat]), в середине слова (напр. сладкий [słatkij] – słodki [sʋotki]), наличие некоторых одинаковых мягких согласных (напр. [nʹ] – [ń], конь – koń), в том числе факт, что у всех заднеязычных и губных звуков русского и польского языков есть

их мягкие соответствия (напр. [gʲ], погибать – ginąć; [mʲ], месяц – miesiąc), а также артикуляционная характеристика большинства твердых согласных (напр. не смягчаются ни в польском, ни в русском согласные: [ʒ], жизнь – życie; [ʂ], шеф – szef; [c], цирк – cyrk). Из педагогического опыта автора следует, что в перечисленных случаях наблюдается позитивная интерференция польского произношения, при которой достаточно обратить внимание учащихся на эту аналогию. Больше внимания следует уделить явлениям, которые не свойственны фонетической системе польского языка, например, редукция гласных (т.н. аканье, иканье), сохранение звонкости согласных в некоторых сочетаниях (напр. твой [tvoj] – в отличие от польского twój [tfuj]; квас [kvas] – в отличие от kwas [kfas]); одновременно с этим необходимо осваивать звуки, не свойственные фонетической системе польского языка, а также обращать внимание на различие в артикуляции отдельных звуков. В книге обращается внимание на мешающие пониманию фонологические ошибки (нарушение фонемных оппозиций), такие как твердость и мягкость согласных. Эти ошибки исправляются с помощью упражнений типа:

Слушайте, повторяйте, читая пары слов:

пóлка – пóлька (rółka – Polka)	молл – моль (centrum handlowe – mól)
стал – сталь (został, stał się <i>kims</i> – stal)	ел – ель (jadł – świerk)
дал – даль (dał – dal)	жал – жаль (ściskał – szkoda)
цел ( <i>kr. forma</i> ) – цель (cały – cel)	[Walczak 2018, 24]

У изучающих русский язык часто наблюдается негативное влияние польской фонетики: ученики естественным образом заменяют звуки другими, подобными с точки зрения места артикуляции, например, польское [ć] вместо мягкого русского согласного звука [čʲ], польский согласный звук [l] вместо русского [л], что следует признать негативной интерференцией. Поэтому одним из основных приемов был такой выбор пар межъязыковых омонимов, похожих по написанию и содержащих похожие (но не идентичные) с точки зрения места и способа артикуляции звуки, чтобы учащийся, произнося их вслух, мог сразу услышать несоответствие между польским и русским языками (напр. клуб – klub, фильм – film, чистый – czysty, борщ – barszcz, быть – być, царь – car и т. д.).

Среди типичных ошибок иностранцев, говорящих на русском языке, можно отметить не только неверную артикуляцию некоторых гласных и согласных, но и нарушение ритма слова, ошибочную постановку ударения. Поэтому во всех предлагаемых автором упражнениях ударение обозначено графически (кроме упражнений, в которых надо самостоятельно поставить ударение).

Важным моментом является также типичная для русского языка речевая интонация. Данное учебное пособие учитывает факт, что интонация несет определенное коммуникативное задание: она не только выражает эмоции говорящего, но и должна выражать цель его высказывания и воздействовать на эмоции слушающего. На этот аспект обратила внимание Ирина Г. Торсуева, описывая интонацию не с точки зрения синтаксической структуры, а с точки зрения воплощения коммуникативной функции [Торсуева 1979, 5]. Согласно такому подходу, упражнения на развитие интонации в книге – это упражнения с коммуникативной установкой, направленные на выработку навыков эффективной коммуникации и основаны на реальных ситуациях общения, напр.:

Обратите внимание на предложения с ИК-2, ИК-5, ИК-7. В мини-диалогах используйте все типы ИК в зависимости от контекста [Walczak 2018, 120–121]:

Како <sup>2</sup> й айфóн?	Како <sup>5</sup> й айфóн!	Како <sup>7</sup> й айфóн!
– А у меня нóвый айфóн.	– Како <sup>5</sup> й крутóй айфóн!	– Я слýшал, у тебя нóвый айфóн.
– Како <sup>2</sup> й айфóн?	– Да, гáджет с мнóжеством нóвых фúнкций и нóвым диза́йном.	– Како <sup>7</sup> й айфóн! Э́то же Samsung!
– Айфóн вóсемь.	– С умá сойтí...	
1. кака́я нóвость	5. како́й концéрт	
2. кака́я маши́на	6. како́й го́род	
3. кака́я у них ме́бель	7. како́й профе́ссор	
4. како́й талáнт	8. како́е улúчше́ние	

Предлагаемые в книге диалоги используются в качестве основной единицы обучения интонации; она как своего рода «техническое» умение, необходима для того, чтобы соотнести смысл высказывания с его звуковым, т.е. интонационным, оформлением.

Упражнения сборника базируются на языковом материале, иллюстрирующем фонетические явления русского языка: в частности, подобрана современная и часто используемая в речи лексика, в том числе разговорная, что способствует овладению правилами произношения. Учащиеся должны познавать фонетическую систему с помощью лексических единиц, которые потенциально могут появиться в их речи, поэтому курс предусматривает систематическое расширение словарного запаса во время обучения и не содержит такие лексические единицы, которые на текущем этапе обучения являются для учащихся лишними (напр. специальные термины, трудные слова книжного стиля, неологизмы), устаревшими или слишком трудными.

Автор старался также выбирать выражения, в которых не появлялись бы новые, не встречавшиеся ранее (в предшествующих частях курса) правила и трудности с точки зрения произношения. В качестве иллюстраций для объясняемых фонетических явлений в книге используются не только отдельные слова, которые зачастую лишены контекста для лучшей отработки произношения (особенно в нескольких первых уроках), но также диалоги и тексты песен, стихи, устойчивые словосочетания, идиомы, поговорки и скороговорки, а также ритмизированные фразы. В конце книги приведен перечень дополнительной литературы, в том числе главной литературы, которая является источником некоторых диалогов и упражнений.

Подводя итоги, надо сказать, что целью автора был отбор и презентация языкового материала, который должен помочь формированию правильных навыков у студентов, изучающих русский язык практически с нуля, а также исправление ошибочного произношения у тех, кто ранее уже учил его. Трудно не согласиться с мнением, что работать над фонетикой надо на любом этапе обучения; переносятся лишь акценты и меняются виды работ – от работы над звуком, к работе над словом, фразой, текстом [Акишина, Каган 2016, 165]. Упомянутый материал в книге *Fonetyka rosyjska. Praktyczny przewodnik po wymowie i intonacji z ćwiczeniami* должен смотивировать студента внести определенные изменения в привычную для него артикуляцию звуков речи, прежде всего не имеющих близких эквивалентов в родном языке.

Предпосылки разработки данного учебного пособия по фонетике русского языка для польских студентов и вышепредставленный подход к обучению фонетике полностью совпадает с мыслью Щербы, которой руководствовался также и автор:

для того, чтобы кого-либо в чем-либо убедить, публично или даже в частном разговоре, надо говорить выразительно и не смешно. Следовательно, для людей, желающих беседовать с иностранцами и на них воздействовать, необходимо усвоить хорошее произношение [Щерба 1974, 161].

## Библиография

- Akišina Alla Aleksandrovna, Kagan Ol'ga Evgen'evna. 2016. *Učimsâ učit'. Dlá prepodavatelej rusško-  
go âzyka kak inostrannogo*. Moskva: «Russkij âzyk». Kursy [Акишина Алла Александровна,  
Каган Ольга Евгеньевна. 2016. *Учимся учить. Для преподавателей русского языка как  
инострannого*. Москва: «Русский язык». Курсы].
- Bastrikova Elena Mihajlovna. 2004. *Kommunikativnaâ kompetenciâ kak lingvodidaktičeskij fenomen*. V: *Russkaâ i sopostavitel'naâ filologiâ: Lingvokul'turologičeskij aspekt*. Kazan': Kazanskij



- gosudarstvennyj universitet: 43–48 [Бастрикова Елена Михайловна. 2004. *Коммуникативная компетенция как лингводидактический феномен*. В: *Русская и сопоставительная филология: Лингвокультурологический аспект*. Казань: Казанский государственный университет: 43–48].
- Bednarczuk Leszek. 2007. *Związki i paralele fonetyczne języków słowiańskich*. Warszawa: Slawistyczny Ośrodek Wydawniczy.
- Bernštejn Sergej Ignat'evič. 1975. *Voprosy obučenîâ proiznošenîû (primeritel'no k prepodavanîû russkogo âzyka inostrancam)*. V: *Voprosy fonetiki i obučenje proiznošenîû*. Red. Leont'ev A.A., Samujlova N.I. Moskva: Izdatel'stvo Moskovskogo gosudarstvennogo universiteta: 5–49 [Бернштейн Сергей Игнатьевич. 1975. *Вопросы обучения произношению (применительно к преподаванию русского языка иностранцам)*. В: *Вопросы фонетики и обучение произношению*. Ред. Леонтьев А.А., Самуйлова Н.И. Москва: Издательство Московского государственного университета: 5–49].
- Buzanova Tamara Viktorovna. 2004. *Rol' i mesto fonetiki v processe obučenîâ inostrancev russkomu âzyku na načal'nom ètape*. V: *Ruskaâ i sopostavitel'naâ filologîâ: Lingvokul'turologičeskij aspekt*. Kazan': Kazanskij gosudarstvennyj universitet: 53–56 [Бузанова Тамара Викторовна. 2004. *Роль и место фонетики в процессе обучения иностранцев русскому языку на начальном этапе*. В: *Русская и сопоставительная филология: Лингвокультурологический аспект*. Казань: Казанский государственный университет: 53–56].
- Grzybowski Stefan. 1976. *Zakres współwymierności systemów fonologicznych języka polskiego i rosyjskiego*. В: *Gramatyka konfrontatywna języka polskiego i rosyjskiego*. Red. Bajor K., Grzybowski S., Wawrzyńczyk J. Łódź: Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego.
- Grzybowski Stefan. 1986. *Z zagadnień konfrontacji fonologicznej języka polskiego i rosyjskiego*. «Zeszyty Naukowe Wyższej Szkoły Pedagogicznej w Bydgoszczy. Studia Filologiczne – Filologia Rosyjska» z. 27 (10): 163–179.
- Isačenko Aleksandr Vasil'evič. 1963. *Opyt tipologičeskogo analiza slavânskikh âzykov*. «Novoe v lingvistike» вып. III: 106–121 [Исаченко Александр Васильевич. 1963. *Опыт типологического анализа славянских языков*. «Новое в лингвистике» вып. III: 106–121].
- Januszkiewicz Irena. 1989. *Praktyczna fonetyka języka rosyjskiego (Głoski. Rytmika. Intonacja. Akcenty)*. Wrocław: Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego.
- Lûbimova Nina Aleksandrovna. 2011. *Lingvističeskie osnovy obučenîâ artikulâcii russkikh zvukov*. Moskva: «Russkij âzyk». Kursy [Любимова Нина Александровна. 2011. *Лингвистические основы обучения артикуляции русских звуков*. Москва: «Русский язык». Курсы].
- Metodika obučenîâ russkomu âzyku kak nerodnomu*. 2015. Red. Lysakova I.P. Moskva: Izdatel'stvo «Rusajnc» [Методика обучения русскому языку как неродному. 2015. Ред. Лысакова И.П. Москва: Издательство «Русайнс»].
- Rapanovič Alla Nesterovna. 1973. *Fonetika francuzskogo âzyka. Kurs normativnoj fonetiki i dikcii*. Moskva: Vyššaâ škola [Рапанович Алла Нестеровна. 1973. *Фонетика французского языка. Курс нормативной фонетики и дикции*. Москва: Высшая школа].
- Skrundowa Zoja. 1980. *Sprawność mówienia w nauczaniu języka rosyjskiego*. Warszawa: WSiP.
- Sawicka Irena. 1974. *Struktura grup spółgłoskowych w językach słowiańskich*. Wrocław: Ossolineum.
- Šerba Lev Vladimirovič. 1974. *Âzykovaâ sistema i rečevaâ deâtel'nost'*. Leningrad: Nauka [Щерба Лев Владимирович. 1974. *Языковая система и речевая деятельность*. Ленинград: Наука].
- Šibko Natal'â Leonidovna. 2014. *Obšie voprosy metodiki prepodavanîâ russkogo âzyka kak inostranopogo*. Sankt-Peterburg: Zlatoust [Шибко Наталья Леонидовна. 2014. *Общие вопросы методики преподавания русского языка как иностранного*. Санкт-Петербург: Златоуст].
- Torsueva Irina Georgievna. 1979. *Intonaciâ i smysl vyskazyvaniâ*. Moskva: Nauka [Торсуева Ирина Георгиевна. 1979. *Интонация и смысл высказывания*. Москва: Наука].
- Walczak Jakub. 2018. *Fonetyka rosyjska. Praktyczny przewodnik po wymowie i intonacji z ćwiczeniami*. Warszawa: PWN.

## Summary

### **On a new Russian phonetics course book for Polish students**

The article concerns theoretical premises leading to the development of a comprehensive Russian pronunciation course for foreigners. The author of *Fonetyka rosyjska. Praktyczny przewodnik po wymowie i intonacji z ćwiczeniami*, was guided by two principles, meaning that the phonological system of the native language may be a starting point and the articulation base for learning foreign pronunciation as well as that the next learning units should be based on the most difficult parts of Russian phonetics – especially those in which an interference with Polish language is observed, and those which involve pronunciation mistakes, frequently made by Polish speaking people learning Russian. Finally, the material layout consists of simultaneous isolation of difficulties during the systematic introduction of the new phonetic elements.

**Key words:** Russian phonetics, course book, pronunciation, Russian as a foreign language